# CALIDOSCOPIO

AATI
Publicación digital
Nro. 1-2023

CALIDOSCOPIO

# CONTENIDOS

***En esta edición:***

Editorial
Pág. 3 - Por Alejandra Rogante

Vocablos extranjeros
Pág. 5 - Por Fernando Navarro

Residencia: tu primer contacto con *el mundo real*
Pág. 10 - Por Agustín Rodríguez Cuesta

Los errores más comunes en CV enviados a una agencia
Pág. 13 - Por Cynthia Farber

Cosas que aprendí después de un año como traductora *freelance*
Pág. 17 - Por Milena Giunti

Encontrá tu especialización (¡y dejá que te encuentre!)
Pág. 20 - Por Alina Gordó

Traducir videojuegos con neutralidad de género
Pág. 23 - Por Laura Ferrari

La oralidad prefabricada y el lenguaje soez en la TAV
Pág. 27 - Por Yeray Aguilar Domínguez

¿Qué se hace en la adaptación o ajuste para doblaje?
Pág. 30 - Por Sebastián Arias

Informe de mentoría
Pág. 34 - Programa mentoría

El recorrido internacional de una obra de teatro
Pág. 37 - Por Mónica Maffía y Sophie Stevens

Devolver una obra a la lengua materna de la autora
Pág. 41 - Por Vanesa Fusco

Leer o no leer... antes
Pág. 46 - Por Pablo Ingberg

Poetas de la AATI
Pág. 50 - Hoy: Valeria Wald

Cuota social 2023
Pág. 52

Beneficios AATI
Pág. 52

La asociación
Pág. 53

© AATI. Calidoscopio. La publicación digital de la AATI. Nro. 1-2023.
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos aquí.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

# EDITORIAL

*Por Alejandra Rogante*

Colegas:

Les presentamos aquí la primera edición del *Cali* del 2023, un año que para la AATI empezó con muchos proyectos en marcha: charlas, cursos, las ya clásicas Jornadas en la Feria del Libro de Buenos Aires, las actualizaciones en conjunto con la Universidad de Belgrano y con la Universidad del Salvador, la segunda edición de la Cantera de alitral, o Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria. Son muchos los campos en los que la AATI realiza acciones, siempre apuntando a llegar a una mayor cantidad y diversidad de profesionales y actores de la traducción y la interpretación.

Una vez más, el *Cali* es muestra de eso; invito a que pasen y lean:

Escribieron para esta edición Agustín Rodríguez Cuesta, Alina Gordó y Milena Giunti, quienes están empezando su trayectoria y nos comparten sus vivencias, que, sin dudas, servirán de inspiración. Habiéndose iniciado en la traducción literaria, Marcela Armengol habla sobre el programa Mentoría de la AATI, quien esta vez tuvo a Laura Estefanía como mentora. Y Cynthia Farber, al frente de su propio estudio de traducción, cuenta qué errores evitar cuando se prepara un currículum.

¿Es necesaria la lectura previa a la traducción? Pablo Ingberg, colaborador asiduo del *Cali*, reflexiona sobre el tema (parece que no todo es blanco o negro). Por su parte, Vanesa Fusco cuenta cómo fue traducir a una escritora mexicana que escribe en inglés pero que tiene el español como lengua materna.

Mónica Maffía y Sophie Stevens aportan un texto que es más una conversación entre ambas sobre su trabajo en colaboración, como dramaturga una, como traductora la otra. Y siguiendo en el

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

universo literario, Valeria Wald nos regala un poema de su primer libro, *Cuando despertemos*.

Tenemos también a un grande de la traducción científica, Fernando Navarro, quien en esta ocasión pone el ojo en vocablos que llegaron al mundo hispano desde Norteamérica.

En un campo que está en plena expansión, Laura Ferrari presenta problemas y soluciones habituales (pero no por eso fáciles) en la localización de videojuegos, más precisamente en cuestiones de género que hasta hace poco nadie sospechaba que existían. Desde España, Yeray Aguilar nos brinda un interesante panorama sobre el lenguaje soez en la traducción audiovisual y nos revela las sutilezas y los criterios de su trabajo. A su vez, Sebastián Arias aborda el proceso de traducción y adaptación para doblaje y nos lleva desde el momento del encargo hasta el de la entrega.

Múltiples miradas, nuevas concepciones, formas distintas de pensar y vivir la traducción. Todo eso, en este *Cali*.

¡Buena lectura!

**Alejandra Rogante**
**Presidenta**

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
*Puente de puentes*

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

*La medicina y sus vocablos*

# VOCABLOS EXTRANJEROS

*Por Fernando Navarro*

Para continuar con la sección inaugurada en el último número del *Cali*, en esta oportunidad seleccionamos dos publicaciones realizadas en el Laboratorio del Lenguaje relacionadas con vocablos extranjeros y su uso o traducción.

**Las palabras que nos llegan de Norteamérica**

¿Quién no ha comido *corn flakes*, *popcorn*, un perrito caliente o una hamburguesa (de Burger King o de McDonald's)? ¿Quién no sabe hoy lo que es un motel, un póster, una miss, un *sheriff*, Halloween, Tarzán, el Pentágono, Hollywood y los Oscar?

La supremacía económica y cultural de los Estados Unidos en el mundo actual es hoy indiscutible; pero era ya perceptible antes de que los primeros turistas estadounidenses llegaran a España en los años cincuenta, antes incluso de que la II Guerra Mundial entronizara al país de las barras y estrellas como primera potencia mundial.

En 1927, el novelista H. G. Wells escribía desde Inglaterra: "El pueblo de los Estados Unidos se ha convertido muy rápidamente, en los últimos cincuenta años, en la más rica, segura y poderosa nación del mundo". Y cinco años después, en España, Julio Camba era de la misma opinión: "Hoy los Estados Unidos se encuentran en una situación bastante semejante a la de España en los comienzos del siglo XVI, cuando terminada la reconquista y con todo el oro de América en sus gavetas, España era el árbitro del comercio del mundo, y el Nueva York actual no deja de tener grandes analogías con la Sevilla agitada, turbulenta y cosmopolita de entonces".

Términos acuñados en los Estados Unidos entran a diario en nuestra lengua, y dos publicaciones recientes recopilan ejemplos de este fenómeno y los estudian desde una perspectiva bien distinta.

En su *Repertorio de voces llegadas de los Estados Unidos de América del Norte (1776-1969): de la conquista del Oeste a la conquista del espacio* (2021), Recaredo Agulló Albuixech recoge más de dos mil cien palabras llegadas a España desde los Estados Unidos entre el 4 de julio de 1776 (Declaración de la Independencia de las trece colonias) y el 21 de julio de 1969 (primer paseo lunar de Neil Armstrong).

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Hallamos en el repertorio nombres de animales; árboles y plantas; armas; automóviles, ferrocarriles y aviones; bailes; cine y televisión; comidas y bebidas; costumbres; delincuencia; deportes; desarrollo industrial; economía y el todopoderoso dólar; electrodomésticos; emancipación femenina; los cincuenta estados de la Unión; indumentaria; investigación científica; juegos; literatura; música; nombres propios; el lejano y salvaje Oeste; política; profesiones; pueblos nativos; religiones; segregación racial; siglas; viajes… Todo un batiburrillo léxico representativo de la variopinta civilización estadounidense, que ya es también la nuestra y hoy nos resulta más cercana que la España misma de nuestros abuelos.

Las 830 páginas del libro, empero, se quedan cortas y no están en él, desde luego, todas las que son. Sin salir de la medicina, podríamos compilar fácilmente un diccionario todavía mayor que este; en él encuentro, sin embargo, apenas un puñado de voces: adrenalina, audífono, behaviorismo, *brain drain*, *brain storm*, *check-up*, control de natalidad, cortisona, detector de mentiras, *doping*, *drugstore*, electrocución, *feed-back*, láser, *monitoring*, *scalp*, *sex appeal*, sonotone, Tampax, vacuna Salk, vaselina y poco más.

Muy distinta es la postura adoptada por Francisco Moreno Fernández en su *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (2018), que es un diccionario diferencial, descriptivo y de uso del español estadounidense. Esto es, no es normativo ni prescriptivo; no pretende señalar la oficialidad o falta de oficialidad de los términos registrados, ni determinar tampoco si es o no correcto usarlos. Se limita a describir su uso social, geográfico y estilístico en el momento actual; y lo hace de manera diferencial: reflejando lo que de diferente tiene el español de los Estados Unidos con respecto al que hablamos fuera de sus fronteras. No encontraremos en el diccionario, pues, anglicismos muy conocidos que son de uso general en gran parte de los países de habla hispana.

Son 112 páginas repletas de anglicismos hispanounidenses: desde abstracto (en el sentido de ‘resumen’), accesar, *account number*, acta (en el sentido de ‘decreto’ o ‘ley’) y afluente (en el sentido de ‘rico’) hasta yonquería (chatarrería), yufo (ovni), *zip code*, zipear y zíper.

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

No estoy seguro de si todos los lectores habrán sabido vislumbrar en el párrafo anterior, bajo los anglicismos 'yonquería' y 'yufo', los términos ingleses originales *junkyard* y *UFO*. La lista de anglicismos que nos chocan a la vista, pero quizá no tanto al oído, es interminable: aiscrin (helado), apoinmen o apuntamento (cita), baica (bicicleta), dauntáun (centro de la ciudad), espeletear (deletrear), fon (diversión, entretenimiento), gárbich (basura), hesitear (dudar, titubear), janguear (pasar el tiempo sin hacer nada, salir con los amigos), jomboy (pandillero), manachear (administrar, gestionar), mediquer (programa público de atención sanitaria), morosaico (moto, motocicleta), norsería (vivero, semillero), pántijos (pantis), picle (pepinillo), pinabara (crema [o mantequilla] de cacahuete), relativo (pariente, familiar), sikear (buscar), sumarizar (resumir), troca (camioneta), vegetales (verduras, hortalizas), wikén (fin de semana).

Muy útil es también el vocabulario inverso que incorpora este diccionario: nos permite pasar de 'alimento' a 'grosería', de 'bromear' a 'gufear', de 'borrar' a 'deletear' o 'wipear', de 'cesta' a 'basqueta', de 'comer' a 'lonchear', de 'disfrutar' a 'enjoyar', de 'gripe' a 'flu', de 'jersey' a 'suera', de 'mentira' a 'feca', de 'pulsera' a 'bracilete', de 'seguidor' a 'supórter', de 'teta' a 'bubi', y de 'urbanización' a 'suburbio'.

### *Physical examination*

Los médicos anglosajones suelen llamar *physical examination* o *physical exam* al conjunto de maniobras de exploración corporal del paciente destinadas a obtener información sobre su estado de salud. Basado principalmente en el uso de los sentidos y algunos instrumentos sencillos (como el fonendo, el esfigmomanómetro, una linternita o un martillo de reflejos), dicho conjunto de maniobras consta de cuatro componentes fundamentales: inspección, palpación, percusión y auscultación.

¿A eso lo llamamos en español 'examen físico'? Pues normalmente no.

El inglés *examination* es 'examen', sí, en un entorno universitario o docente: *All first-year students have to take an examination in biochemistry* (todos los estudiantes de primero deben examinarse [o rendir un examen] de bioquímica). Pero es 'exploración' —nada que ver con el inglés *exploration*— en un

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

Publicación digital
Nro. 1-2023

entorno médico u hospitalario: *Examination of the fundi revealed no abnormal findings* (la exploración bilateral del fondo de ojo no puso de manifiesto nada anormal). Como de costumbre, el contexto es crucial para poder elegir la opción adecuada en cada caso. Una expresión como *oral examination* puede corresponder a un examen oral en la facultad de medicina, pero a una exploración bucodental en una clínica odontológica. Y *exam room* puede ser el aula en la que se lleva a cabo un examen, pero también la sala de reconocimiento en un hospital, el consultorio en un centro de atención primaria o incluso el cuarto de interrogatorios en una comisaría.

*Physical examination (PE)*, pues, es para nosotros **exploración física** (EF) o **exploración clínica** (EC).

Textos seleccionados por la redacción de *Calidoscopio* a partir del *Laboratorio del lenguaje*; reproducidos con autorización del autor en nombre de *Diario Médico*.

**Fernando Navarro**, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva treinta y cinco años ejerciendo como traductor médico, le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en Cosnautas) o como divulgador del lenguaje médico a través de la sección "Laboratorio del lenguaje" en *Diario Médico*.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

*www.cadra.org.ar/asociarse/*

# TRADUCTOR/A EDITORIAL
# ESCRITOR/A

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA y podés percibir una remuneración anual por derechos de reproducción de traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

*¡Asociate gratis!*

# RESIDENCIA: TU PRIMER CONTACTO CON *EL MUNDO REAL*

*Por Agustín Rodríguez Cuesta*

Cuando escribí mi primer artículo para esta revista, estaba en la etapa de estudiante. Cuando escribí el segundo, estaba en la etapa de traductor recién recibido y sin trabajo. En la actualidad, estoy en la etapa de traductor feliz y orgulloso de tener trabajo. Será por eso de que la tercera es... Bueno, no caigamos en lugares comunes. Hoy por hoy, estoy feliz y orgulloso porque para mí este no es un trabajo cualquiera, no es un trabajo más: es el trabajo que siempre soñé tener. Más que un trabajo, es una forma de vida.

Miro para atrás y recuerdo la incertidumbre que sentía antes de recibirme, esa sensación de verlo todo lejano e imposible. Cuando estás cursando la carrera te preguntás cómo será el primer contacto con la profesión, cómo se consiguen los primeros clientes, cómo se trabaja para una agencia. Todo eso parece abstracto mientras estás rindiendo exámenes; todo está lleno de incógnitas y de grises. Entonces... ¿cómo se hace para pasar de tener un título colgado en la pared a vivir de la profesión?

Mucho depende de uno, como todo en la vida, pero hay dos factores que son fundamentales: la voluntad y las oportunidades. A la voluntad hay que alimentarla. El deseo de conseguir las cosas parte de uno y de nadie más. Las oportunidades pueden aparecer por sí solas, pero mientras más uno las busca, más aparecen. Y si hablamos de oportunidades, tenemos que hablar de la residencia. ¿Qué mejor oportunidad para conseguir nuestro primer trabajo?

Cuando empecé el traductorado de inglés, la carrera duraba tres años y medio, pero cerca del final nos avisaron que habían modificado el programa y eso implicaba cursar una instancia adicional para poder obtener el título: la bendita residencia. Muchos se quejaron, porque no estaba incluido en el plan de estudios original y les costaba asimilar que, de buenas a primeras, la carrera pasara a durar cuatro años, con el esfuerzo y la inversión económica extras que eso significaba. Sin embargo, la mayoría terminó comprendiendo lo valioso de escalar esa montaña, así fuera con el último aliento. Por mi parte, considero que fue una excelente iniciativa, porque mi mayor ansiedad era el contacto con la realidad, y esta nueva instancia, si bien implicaba un desafío, también era una gran OPORTUNIDAD.

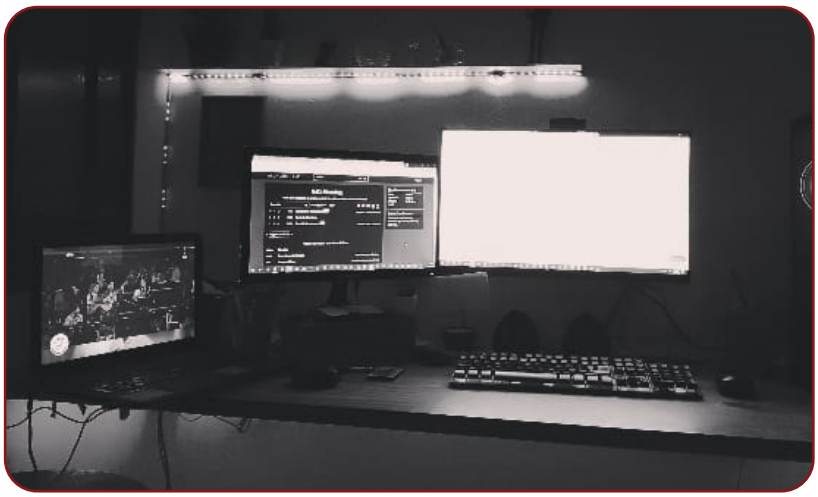
© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Por qué es tan importante la residencia? Porque es el primer contacto con la realidad. No es el momento de pensar en el lucro económico, sino en la experiencia que ganás y en las puertas que se te pueden abrir merced del intercambio. A mí, sin ir más lejos, me sirvió para conseguir mi primer trabajo como traductor *freelance*. La agencia con la que hice la residencia, conforme con mi desempeño, decidió incorporarme a su *staff*. Esa misma agencia hoy, un año después, sigue ofreciéndome proyectos.

Esa primera práctica fue sumamente valiosa y determinante para que, menos de un año después, decidiera tomar una prueba de traducción para otra agencia, en la que también quedé seleccionado. En esta nueva agencia, el ritmo de trabajo es más intenso y continuo, por lo que estoy más que agradecido de que me hayan incorporado y de estar aprendiendo muchísimo sobre tantos aspectos de la profesión.

¿Cuál diría que es la mejor forma de sacarle provecho a la residencia? Buscar clientes o agencias reales con los que nos interese trabajar en el futuro. No siempre se da, pero puede ocurrir que, si nos desempeñamos bien en el proceso, el cliente o la agencia vuelva a requerir nuestros servicios, ya con un pago mediante. Y si no se da, no necesariamente se debe a un mal desempeño. Los factores que determinan la continuidad en una agencia son muy variados, así que no hay que desanimarse y mucho menos dejar de intentar.

¿Cómo encarar la residencia? Como lo que es: una primera experiencia laboral. Es decir, con compromiso, con ganas, con responsabilidad y con calma, porque no deja de ser una etapa de aprendizaje más. Te podés permitir cometer errores, pero está bueno que alguien te los señale y que puedas tomar nota para aprender de ellos.



Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Dónde hacer la residencia? Hay muchísimas opciones. Podés consultar directamente en las agencias de tu interés. No todas te van a contestar que sí, pero seguramente vas a encontrar más de una a la que le interese colaborar. El beneficio es mutuo: la agencia obtiene una traducción gratuita y vos hacés tus primeras armas en el ámbito laboral. Claro que también podés contactar a clientes directos. Otra forma es mediante organizaciones como la AATI, que tiene programas como el de "La AATI en el ámbito académico", en el que me tocó participar y que resultó ser muy provechoso, ya que también implicaba traducir para *el mundo real*. En esa oportunidad, trabajamos en equipo sobre un texto de la cátedra de Literatura Norteamericana de la UBA. Ese mismo programa se puede acoplar a la residencia. Es decir, la casa de estudios donde te estás formando puede tomar para tu residencia el texto por traducir en este programa de la AATI, siempre y cuando reúna la extensión requerida y coincidan los tiempos de entrega.

Así que ya sabés: si querés algo, no dejes de buscarlo. Si ves una oportunidad, aprovechala. Y si no la ves, ¡intentá crearla!

**Agustín Rodríguez Cuesta** es escritor y traductor literario y técnico-científico de inglés. Muchos de sus textos se encuentran publicados en antologías, tras haber sido seleccionados en concursos literarios provenientes de Córdoba, San Luis, Misiones, Buenos Aires, España y México. También fue colaborador en la Comisión de Cursos de la AATI durante dos años. En la actualidad, se desempeña como traductor *freelance*.

¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

# LOS ERRORES MÁS COMUNES EN CV ENVIADOS A UNA AGENCIA

*Por Cynthia Farber*

¡Hola! Mi nombre es Cynthia Farber y soy presidenta de THE TR COMPANY S.A. Fundé mi primera empresa de traducción en 1997 (¡el siglo pasado!) y logré sobrevivir ya 25 años en esta hermosa y desafiante industria.

Estoy convencida de que la principal clave del éxito de una empresa de servicios es su capital humano, así que personalmente me encargo de la selección de los traductores que trabajan con nosotros, tanto *in-house* como en calidad de *freelancers*.

Todas las semanas recibimos aproximadamente 50 CV, a veces más. Damos respuesta a todos. Sin embargo, no podemos, por falta de tiempo, dar *feedback* a cada uno acerca de sus CV, de sus postulaciones, de cosas que les serviría mucho optimizar. Por eso, me pareció interesante escribir este artículo como si estuviéramos charlando, de profesional a profesional.

Voy a contarte algunos errores comunes que deberías evitar y algunas recomendaciones personales:

- Tu CV no debe contener errores ni de gramática ni de tipeo. Para un profesional que trabaja con la lengua, esto adquiere mayor relevancia aunque siempre es importante.
- Debe contener tus datos completos y sin errores. Te asombraría saber cuán seguido hay errores en los datos de contacto, en números telefónicos que les falta un dígito, o direcciones de correo electrónico incompletas o incorrectas.
- Los datos personales y de contacto deben ser relevantes. No incluyas tu estado civil ni tu edad a menos que consideres que hay un motivo importante para hacerlo. En líneas generales, no es información relevante, y si enviás tu CV a un empleador potencial en EE. UU., podría incluso causar la desestimación de tu CV por contener información sensible por motivos de discriminación.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

- El formato debe ser adecuado al contenido. No sirve forzar el contenido para que se ajuste al formato de una plantilla pre-hecha. Las plantillas son tentadoras, pero es importante saber adaptarlas.
- Preferentemente el CV debe ser de 1 página, 2 como máximo, a menos que sea un CV para un cargo académico o científico en el que debemos incluir mucha más información de publicaciones, proyectos realizados, etc. Si no, en general, menos es más y hay que lograr resaltar lo relevante.
- Cuando enumeres trabajos o estudios anteriores, siempre comenzá por el más reciente. Lo más reciente suele ser más relevante que lo que hayas hecho hace mucho tiempo. No incluyas datos como la escuela primaria.
- Si sos traductor profesional de inglés, no suma que agregues que tenés aprobados exámenes internacionales como el *First Certificate* o el *Proficiency*. Se presume que tu nivel es superior.
- No incluyas foto. No es necesario. Pero si lo hacés, que sea una foto profesional.
- Si incluís referencias, que sean reales. No pongas contactos ficticios. Y siempre pedí autorización de las personas cuyos datos incluirías como referencias.
- No utilices tipos de letra poco convencionales. A veces, cuando otra persona abre el documento, si no tiene ese tipo de letra, lo verá todo modificado incluso con jeroglíficos.
- Podés enviar tu CV en PDF en lugar de Word para evitar cambios no deseados o accidentales en el texto o formato. Procurá que el archivo no sea muy pesado.
- No recomiendo enviar links a versiones en línea del CV. Mucha gente no hará clic en ningún enlace de personas desconocidas.
- En el CV podés incluir tus tarifas, aunque yo no lo recomiendo. Prefiero dejar el tema para una negociación posterior.
- Podés incluir dos o tres muestras cortas de tu trabajo como traductora o correctora. Elegiría 3 textos muy cortos de temáticas diversas pero, naturalmente, de tu especialización.

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

- Si se trata de un estudiante aún no graduado, es una buena táctica incluir las materias aprobadas e, incluso, las calificaciones si son buenas. El promedio general también sirve, sobre todo cuando se trata de un estudiante o profesional recién recibido.
- Te recomiendo mucho que envíes tu CV en español y en el idioma al cual traducís. Tené en cuenta que esa va a ser la primera muestra de tu trabajo.
- Enviá el CV desde una dirección de correo electrónico profesional y que sea una dirección que chequees seguido. No querrás que te respondan y encontrar la respuesta dos meses después.

Algunas observaciones de preferencia personal:

Personalmente, me gusta mucho cuando los postulantes incluyen un "*summary*", una pequeña introducción que resume su perfil profesional, sus objetivos, sus ansias. Si es una copia de cualquier otro y despersonalizado, no lo leo más de dos segundos, pero si es personal y cuenta una historia, capta mi atención.

También me gusta encontrar un resumen, generalmente en viñetas, de las principales características que definen al profesional o de sus especializaciones o lo que haya elegido destacar.

En cada trabajo, me gusta que la persona pueda describir brevemente qué hizo en el cargo y cuáles eran sus responsabilidades, cuáles considera que fueron sus logros.

Y por último:

Además de tu CV tradicional, a veces sirve tener una "Bio" que sea corta, con un formato netamente redactado, como los que se encuentran en las solapas de algunos libros junto con la foto de la autora. Esto es particularmente útil si te postulás para dar una charla o un curso.

Evitá los envíos masivos. Recordá lo importante que es este proceso, vale la pena que le dediques tiempo. Averiguá a qué dirección de correo electrónico debés dirigirte. Si hay alguna persona de la que conozcas el nombre, dirigite específicamente a él o ella. Nunca envíes a múltiples destinatarios y dejes las direcciones con copia abierta. Esto enfurece a muchos (yo incluida).

Asegurate de escribir un mensaje corto y cordial de presentación en el cuerpo del *email*. Nunca envíes tu CV en un *email* en blanco. Sería como darle a alguien tu CV impreso en papel sin saludar ni nada y salir corriendo.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

Publicación digital
Nro. 1-2023

Son muchas cosas. Lo sé. No te sientas abrumada. Empezá de a poco. Ir adelantando te va a motivar a seguir adelante. Tu futuro proyecto laboral te está esperando. ¡Y te aseguro que vale la pena!

**Cynthia Farber** es Traductora Pública en idioma inglés egresada de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Hace más de 25 años lleva adelante su empresa de traducciones, The TR Company S.A. Ha completado una Diplomatura en Business Administration y un posgrado en Management Estratégico en la Universidad de Belgrano, programas de capacitación en Responsabilidad Social, Inclusión y Sustentabilidad, Entrepreneurship, y Negociación en la Universidad Di Tella, y Comunicación, Género y Sociedad en FLACSO. Se ha desempeñado como Profesora Adjunta de Traducción II y Traducción IV en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires y como profesora de Negociación Internacional en el programa de Management Estratégico de la Universidad de Belgrano. También ha dictado numerosos cursos para la Cámara de Comercio de Estados Unidos en Argentina, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes Regional San Isidro, Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile y capacita a abogados de los principales estudios jurídicos del país.

El artículo más votado del último número fue
"Historia de una nota al pie", de Daniela Bentancur.
Si todavía no lo leyeron, pueden encontrarlo aquí.

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

# COSAS QUE APRENDÍ DESPUÉS DE UN AÑO COMO TRADUCTORA *FREELANCE*

***Por Milena Giunti***

Cuando me recibí, a fines del año 2019, estaba trabajando en una empresa de servicios inmobiliarios como asistente comercial del equipo de brókers. Antes de eso, había trabajado dos años en Accenture y, después de la inmobiliaria, pasé por dos empresas multinacionales más, pero nada de eso me gustaba, porque me la pasaba haciendo trabajos administrativos que no eran para mí.

El 31 de octubre de 2021, decidí renunciar a la empresa en la que estaba trabajando de forma remota desde marzo de 2020 y dedicarme de lleno a la traducción. Ya venía tomando proyectos de subtitulado desde principios del 2020, y hacer ambos trabajos a la par significaba trabajar entre 12 y 15 horas por día: no era nada saludable y no lo recomiendo. Mi error fue ofrecer más disponibilidad de la que realmente tenía, pero llegó un punto en el que terminé ganando más con mi trabajo *freelance* que con el otro. Por eso, me gusta motivar a otros colegas a ejercer la profesión si es lo que les gusta, porque sé que es posible y rentable.

A continuación, me gustaría compartir con ustedes algunas de las cosas que aprendí durante mi primer año como traductora 100 % *freelance*.

Primero y principal, aprendí que es muy importante tener un **fondo de emergencia** (equivalente a tres sueldos de los que cobraba antes o, en caso de no tener un sueldo previo para comparar, calcularlo acorde a los gastos mensuales) por cualquier época de sequía o gasto inesperado que se pueda presentar. Esto nos permite tener más seguridad económica y menos miedo de lo que podría pasar si no nos llegan proyectos al principio.

En mi caso, yo ya tenía dos clientes importantes con los que venía trabajando y que sabía que me iban a seguir ofreciendo proyectos. Si se encuentran trabajando en relación de dependencia, les recomiendo ir tomando pequeños proyectos de a poco para poder generar esos primeros contactos que son fundamentales para lanzarse a la vida *freelance*.

Los primeros dos meses de manejar mis horarios fueron sumamente difíciles porque sentía la libertad de no tener que

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

levantarme temprano y me acostaba a cualquier hora, trabajaba hasta muy tarde. Después, tuve que ir organizándome más porque necesitaba crear una estructura, ya que no tenía más la del trabajo de oficina. Por eso, les recomiendo que establezcan un horario de trabajo. No tiene por qué ser de 9 a 18 h, pero sí uno que se adapte a sus necesidades y que puedan respetar, tanto ustedes como sus clientes.

La organización es la clave de la productividad. Si cronometramos nuestros primeros proyectos, vamos a poder calcular mejor los tiempos y saber cuánto tardamos en realizar esa tarea o en trabajar con ese tipo de textos. En este punto, una herramienta que me sirvió mucho fue Kanban Flow, la cual había empezado a usar en mis trabajos de oficina y después empecé a usarla para **cronometrarme** porque incluye el método Pomodoro. Además, recomiendo llevar un seguimiento de las agencias a las que contactamos y si tuvimos respuesta o no, registrar los pagos pendientes para recordarles a los clientes si no los recibimos y usar una agenda para anotar las fechas de entrega de los proyectos.

Otra cosa que aprendí fue **el valor del márketing** dentro de nuestra profesión. Creo que capacitarnos en este tema es algo que deberíamos hacer todos los traductores hoy en día, ya que tenemos que transformar las redes sociales en un aliado para visibilizar y promocionar nuestros servicios. Durante el 2019 y el 2020, aproveché para formarme todo lo que pude, a través de webinarios, charlas, jornadas y cursos dictados por colegas con experiencia en márketing y en las áreas de mi interés dentro de la traducción. Esas capacitaciones de alguna forma me sirvieron para comunicarme mucho mejor a través de las redes y entender su utilidad y funcionamiento para ofrecer nuestros servicios. Hoy en día uso mucho Instagram, TikTok y LinkedIn, cada una con un contenido distinto, ya que manejan lenguajes y públicos distintos.

También considero que es necesario aprender a utilizar las **herramientas TAC**, sobre todo Trados, porque las agencias nos las piden siempre y nos sirven para realizar distintas tareas, como posedición, revisión y traducción.

Aprendí que debemos valorar más nuestros conocimientos y **especializarnos** todo lo posible para poder demostrarle al cliente cuánto sabemos sobre ciertos temas.


© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Veo que muchos colegas lidian con el **síndrome del impostor** y sienten que sus conocimientos nunca son suficientes, que creen que otro colega es mejor que ellos, que siempre les falta capacitarse más y, aunque los traductores sí necesitamos capacitarnos constantemente, creo que tenemos que valorarnos primero nosotros para que el cliente nos valore. ¿Cómo le puedo vender algo a alguien si no le demuestro o le comento lo bueno que es? ¿Cómo puedo persuadir a otra persona para que compre mis servicios si yo no me considero lo suficientemente bueno?

Lanzarse a la pileta *freelance* es difícil. Nos tenemos que ocupar de muchas cosas, como el registro de la contabilidad, los horarios, la comunicación con los clientes, la publicidad y la visibilidad de nuestros servicios, como si estuviéramos a cargo de una empresa, pero nosotros somos nuestro emprendimiento y de eso dependemos.

Por otro lado, creo que las ventajas son muchas y lo volvería a hacer mil veces. Me encanta poder trabajar desde cualquier lado mientras tenga Internet, manejar mis horarios (lo cual a veces significa trabajar una semana y descansar la siguiente), no estar obligada a ir a una oficina todos los días, hacer *coworking* con colegas de vez en cuando, poder tomarnos vacaciones cuando queramos o lo necesitemos.

Espero que les sirva lo que aprendí en este tiempo y los invito a seguirme en mis redes, donde intento motivar a colegas a ejercer esta hermosa profesión que elijo todos los días. En Instagram y en TikTok, me encuentran como **mile_translator**.

**Milena Giunti** es traductora técnico-científica y literaria de inglés, egresada de la ENSLV S. B. de Spangenberg. Realizó la Diplomatura en Traducción Audiovisual en la Universidad Tecnológica Nacional de Resistencia (UTN FRRe). Se especializa en TAV desde el año 2016, cuando comenzó como subtituladora voluntaria en festivales de cine (LATINARAB y FINCA) y charlas TEDxUBA. Desde el 2020, realiza subtitulado de series y películas para grandes plataformas de *streaming*. También traduce y revisa textos médicos para clientes internacionales desde el 2020. En su tiempo libre, disfruta de ver películas y motivar a otros colegas a dedicarse a la profesión.



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

CALIDOSCOPIO
© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

# ENCONTRÁ TU ESPECIALIZACIÓN (¡Y DEJÁ QUE TE ENCUENTRE!)

*Por Alina Gordó*

Uno de mis objetivos en la vida es hacer lo que me gusta y que me guste lo que hago. Tengo muchos intereses y me encanta combinarlos con mi trabajo, y busco que cada paso que doy me acerque a donde quiero llegar en el futuro.

Creo que conocer otras realidades es clave para pensar qué puedo hacer para mejorar la mía. Por eso quiero compartirles mi experiencia a la hora de especializarme, un aspecto sumamente importante en nuestra vida profesional.

Cuando decidí comenzar mi camino como traductora *freelance* a principios del 2022, sabía muy bien a qué rama me quería dedicar: el subtitulado. Siempre pensé que, si bien es mucho más complejo que la traducción de textos tradicionales, subtitular implica un proceso creativo y un desafío constante, ya que cada video es una propuesta de trabajo diferente. Sin embargo, aunque me había recibido varios años antes, sin dudas no tenía los conocimientos necesarios para dedicarme a la traducción audiovisual.

Con esta idea en mente, me inscribí en la especialización en subtitulado de Damián Santilli, que tuvo duró 5 meses y me dio muchas herramientas y conocimientos para encarar mi camino profesional. Hoy, después de algunos meses de terminarla, me alegra decir que trabajo en la industria audiovisual en proyectos muy interesantes y variados para una empresa moderna en pleno crecimiento.

Pero esa no es mi única especialización.

Hace algunos meses, una amiga y colega me escribió porque la habían contactado de una empresa del exterior. Parecían muy amables y le habían aceptado una buena tarifa, pero ella tenía demasiado trabajo y no podía dedicarles el tiempo necesario. Me preguntó si quería que me recomendara, le dije que sí y así comenzó una aventura inesperada y muy positiva.

¿A qué se dedica la empresa? A juegos de casino y apuestas. Aunque siempre me interesó el tema, era una industria completamente desconocida para mí. El mundo de las apuestas es

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

muy variado, tiene vocabulario específico y reglas muy diferentes para cada juego. Sin embargo, si bien no tenía los conocimientos necesarios para empezar, sí tenía algo muy importante: interés.

Durante el proceso de incorporación a la empresa, investigué mucho a fin de estar preparada para las pruebas y, luego, poder comenzar a trabajar. Incluso fui al casino de mi ciudad y jugué en muchas tragamonedas diferentes para analizar las traducciones de las reglas y aprender de sus errores. Todo fluyó muy bien y, poco después, comenzaron a llegar los primeros proyectos.

Después de dos meses y medio de trabajar casi todos los días en esta industria, puedo decir que no busqué especializarme en juegos de apuestas, sino que la especialización me encontró y que estoy disfrutando del proceso. Me encanta ver cuán variados son los juegos y disfruto formar parte de la industria del entretenimiento porque transmite alegría y emoción. Por supuesto, cada juego exige tiempo de investigación, como cualquier otra rama de la traducción, pero me encanta enfrentar a estos desafíos.

Sabemos que el mundo de la traducción es enorme y está lleno de posibilidades. De hecho, es lo que más me gusta de este camino profesional. Especializarnos nos permite trabajar con las temáticas o modalidades que más nos gusten y con clientes que comprendan nuestras necesidades. Además, hace que nos sintamos cómodos con el vocabulario específico de la rama en cuestión.

Gracias a la traducción, conocí colegas y amigos que me han ayudado enormemente a lo largo de los años. Crear una red de contactos es clave para resolver dudas y compartir recomendaciones, incluso laborales. Además, la industria de la traducción es tan amplia que está llena de opciones. Cada persona tiene preferencias diferentes en cuanto a las temáticas, las tareas, los tipos de clientes y empresas, las monedas, los horarios de trabajo y hasta las herramientas de TAO, y conocer las diferentes posibilidades nos permite elegir a conciencia y comunicar lo que buscamos a los demás colegas, quienes nos pueden ayudar en nuestro camino.

Busqué especializarme en traducción audiovisual porque es la rama que más me interesa desde que comencé a trabajar como traductora, pero jamás me hubiera imaginado que se me iba a presentar la oportunidad de especializarme en juegos de casino.


© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Sin embargo, previamente había formado una red de contactos que hizo que, en este caso, mi amiga supiera que este trabajo podía interesarme y que estaba dispuesta a prepararme para hacerlo.

Elegí una especialización y voy a seguir buscando herramientas que me permitan ser una mejor traductora audiovisual, pero también dejé que una especialización me encuentre, la disfruto y me esfuerzo por tener el mejor desempeño posible, porque quiero que me guste mi trabajo, pero también que a mis clientes les guste el resultado.

Si me preguntaran por qué elegí estas especializaciones, diría que fue porque quiero que mi trabajo me sorprenda cada día, que me cuente algo que no sé y que me presente desafíos, y hoy encuentro todo esto en ellas. Quizás en el futuro elija centrarme en otras áreas de especialización, lo que aún no sé es si las elegiré yo o me elegirán ellas a mí.

Alina Gordó es traductora literaria y técnico-científica egresada del IES Olga Cossettini de Rosario, Argentina, en el 2018. Trabaja tiempo completo como traductora autónoma y el 90% de los proyectos en los que participa se vinculan con la industria audiovisual y la localización de juegos de casino y apuestas.

¿Tenés que hacer un regalo? Nada mejor que un libro traducido por alguien de la AATI: Ficción, ensayo, divulgación, literatura infantil y juvenil, fantasy, sociología... nuestra biblioteca de socios y socias tiene opciones para todos los paladares.

AATI ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES Puente de puentes

CALIDOSCOPIO una publicación de AATI



© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

# TRADUCIR VIDEOJUEGOS CON NEUTRALIDAD DE GÉNERO

*Por Laura Ferrari*

Como traductora audiovisual que eligió la localización de videojuegos como una de sus áreas de especialización, no tardé mucho en descubrir el desafío de traducir con neutralidad de género. Desde los primeros proyectos, me encontré con que el uso de un lenguaje neutro era un **requerimiento** que aparecía con frecuencia en las guías de estilo de los clientes o en las especificaciones de los encargos. En parte, esto se debe a la falta de contexto que caracteriza a la localización de videojuegos. Muchas veces no tenemos demasiada información de los personajes, por lo que usar el masculino genérico por defecto podría hacer que introdujéramos un error en la traducción si el personaje resultara ser femenino o tener otra identidad de género. Pero eso no es todo.

Hasta hace no mucho, lo habitual era que todos los videojuegos le hablaran a la audiencia con el masculino genérico: "el jugador" era la única forma de nombrar a todas las personas que jugaban. Sin embargo, aproximadamente la mitad del público de videojuegos está compuesto por mujeres (y otras identidades)[1]. El uso del masculino genérico también predominaba en otros tipos de *software* o aplicaciones. Por ejemplo, Windows y Gmail nos recibían siempre con un "Bienvenido" cuando iniciábamos sesión en nuestro correo o prendíamos la computadora, pero ahora nos dan "la bienvenida". No quedan dudas de que la necesidad de una comunicación que no invisibilice identidades ya se volvió parte de nuestra cotidianeidad, y una de las razones de ese cambio en la forma de comunicar es que hay una gran cantidad de **personas que no se sienten identificadas ni representadas por los textos que se dirigen a ellas**.

Cuando en mis encargos empecé a recibir instrucciones como *Always prefer a gender neutral translation* o *Keep the address to the player informal and gender neutral*, tuve que buscar soluciones

1 Di Biase, C., Morales, T., Panero, C. y Terceros, Y. (2021). Neutralidad de género en localización de videojuegos. *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, *130*.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

para **evitar las marcas de género** en mis traducciones. El desdoblamiento ("jugador/a" o "guerrer@", por ejemplo) y el uso de la "x" o la "e" son opciones válidas, pero el cliente no siempre está de acuerdo con que las usemos. Además, algunas de esas opciones tienen ciertas desventajas: el desdoblamiento solo expresa dos géneros, y el uso de la "x" o la "@" puede llegar a dificultar la accesibilidad del producto para las personas con discapacidad visual que usan lectores de pantalla por voz.

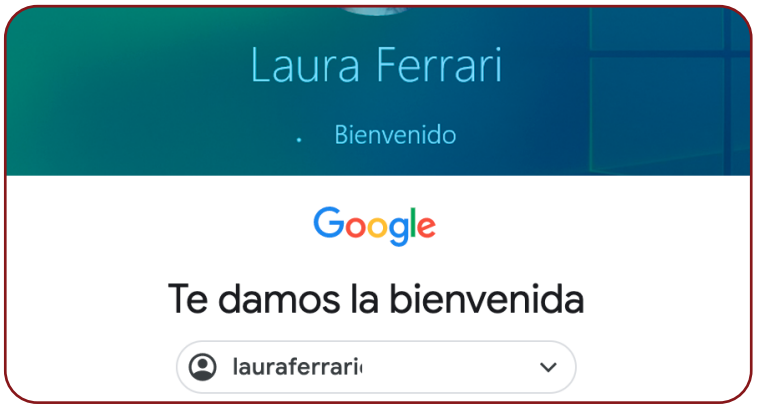
Pero ¡aún hay más! A medida que me enfrentaba a los desafíos lingüísticos de cada proyecto, fui aprendiendo que el abanico de opciones es mucho más amplio:

**Hablarle a la audiencia**
*The player has found a secret level.*
Encontraste un nivel secreto.

Cuando el tipo de mensaje nos lo permite, se puede omitir el sustantivo **jugador** y hablarle directamente a la audiencia.

**Sustantivos epicenos y construcciones impersonales**
*Look at me, rookie! Build it like this!*
¡Mírame, aprendiz! ¡Se construye así!

En este caso, la falta de contexto era muy grande y no conocía el género de la persona designada por el sustantivo *rookie*. Por eso, usé un sustantivo epiceno como **aprendiz**, que hace referencia a




Para comunicar de forma más inclusiva, podemos optar por palabras que abarquen a todas las personas a las que se dirige nuestro texto


© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

personas de cualquier género, en lugar de **novato**. Tampoco sabía qué era lo que se estaba construyendo. Si era una nave, una lanza o cualquier objeto de género gramatical femenino, no podía poner "¡Constrúyelo así!", por lo que opté por una estructura impersonal con **se**.

**Trasposición**
*Though I am an outstanding scientist,*
*I must remain calm and prudent.*
Aunque soy una eminencia científica,
debo conservar la calma y la cautela.

Acá también había poco contexto y desconocía quién era la persona que hablaba. Incluso podía tratarse de un personaje que representara a la persona que jugaba, por lo que su género variaría según lo que se eligiera previamente. Por ese motivo, no podía traducir el sustantivo *scientist* como **científico**, así que hice un cambio en la estructura gramatical. Usé el sustantivo epiceno **eminencia** con el adjetivo **científica**, que concuerda con el género gramatical del sustantivo, pero designa a cualquier persona. Al mismo tiempo, el sustantivo **eminencia** conservaba el sentido de *outstanding*. Por otro lado, en la oración principal no podía usar adjetivos que tuvieran flexión de género, como **calmado**, **tranquilo** o **relajado**, así que hice otro cambio de categoría gramatical. Usé el sustantivo **calma** en vez de un adjetivo, y así pude mantener el sentido sin marcar el género.

Estos son tan solo unos pocos ejemplos, pero la cantidad de estrategias y alternativas para evitar marcar el género es muy grande. Para conocer más, les recomiendo que visiten el glosario neutro para localización de videojuegos, creado por las traductoras Carla Di Biase, Tamara Morales, Carolina Panero y Yésica Terceros, y que no se pierdan las charlas y artículos que ellas publicaron sobre

| | |
|---|---|
| **1.7 Gender Neutrality** | Please, use gender-neutral language unless the subject is specifically identified as him/her. |

Tanto en localización de videojuegos como en otras áreas, la neutralidad de género se tiene cada vez más en cuenta en las guías de estilo.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

el tema. Además, en la sección de recursos de MODII, sobre todo en su guía de lenguaje no sexista, podemos encontrar muchísimas soluciones y numerosos ejemplos de cómo llevarlas a la práctica. Todas estas **excelentes herramientas** son de gran ayuda cuando se nos presentan desafíos de este tipo en nuestras traducciones.

Creo que ser capaces de producir textos con neutralidad de género nos aporta un valor agregado como profesionales, no solo dentro del ámbito de la localización de videojuegos, sino en todo tipo de áreas, ya que cada vez hay más clientes que solicitan un lenguaje neutro. Pero incluso cuando no sea un requerimiento específico de nuestro cliente, podemos elegir hacer uso de estas estrategias, que son completamente gramaticales y normativas, y aprovechar la riqueza del español para **traducir de forma más inclusiva**.

**Laura Ferrari** es alumna de Residencia del Traductorado Técnico-Científico y Literario de la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg. Además, se especializa en traducción audiovisual y estudia la carrera de Corrección de Textos en Lengua Española en la Fundación Litterae. Se dedica principalmente a la traducción, creación y revisión de subtítulos para plataformas de *streaming* y a la localización de videojuegos. En su perfil de LinkedIn, comparte contenido sobre su trabajo.

¿Querés compartir tus experiencias
de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades
específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo
podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

# LA ORALIDAD PREFABRICADA Y EL LENGUAJE SOEZ EN LA TAV

*Por Yeray Aguilar Domínguez*

Para comenzar a hablar de la oralidad prefabricada y el lenguaje soez u ofensivo en la traducción audiovisual (TAV), debo expresar que las características lingüísticas del texto no son comunes a las del lenguaje oral espontáneo, ya que el discurso oral que llevan a cabo los personajes que actúan en una serie o película no es algo espontáneo, sino el resultado de un discurso que ha sido elaborado y sobre el cual se ha reflexionado previamente, por lo que la oralidad del texto audiovisual se trata de una ilusión ficticia y no natural. No por ello los traductores audiovisuales debemos olvidarnos de intentar hacer los diálogos con el objetivo de que suenen lo más oral y espontáneo posible, ya que, aunque un cierto número de espectadores no lo vaya a notar, otro gran número pueden tener la sensación de que se encuentran ante un producto demasiado artificial. A este fenómeno se le conoce como "oralidad prefabricada o fingida".

Es realmente importante que, para que el espectador entienda los textos audiovisuales como reales o naturales, los personajes utilicen unos rasgos lingüísticos correctos para cada una de las situaciones comunicativas que realicen. Además, deben incluir rasgos comunes en el lenguaje oral espontáneo. En el doblaje, se limita el uso de, por ejemplo, las redundancias y dubitaciones por limitaciones de tiempo o longitud. Al eliminar dichos elementos, se pierde gran parte de la naturalidad propia de los diálogos espontáneos. Por ello, sería importante mantener (siempre que sea posible con respecto a las limitaciones de espacio y tiempo) los elementos mencionados anteriormente. Es de gran importancia que el espectador no note que se trata de un discurso reflexionado, sino que le parezca lo más espontáneo y natural posible. Aquí es donde el traductor encuentra la gran dificultad de este asunto: ¿cómo conseguir que un diálogo que no nace de un proceso natural o espontáneo responda a esas características? Además, ¿cómo se solucionan las limitaciones de espacio o el uso de redundancias o dubitaciones? Es aquí donde el traductor debe intervenir y encontrar un equilibrio entre lo que sería un discurso

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

oral y escrito, donde se pueda obtener diálogos verosímiles y reales para el espectador, pero que a su vez respeten las reglas y características del discurso audiovisual, así como las restricciones de tiempo. Al obtener dicho equilibrio, se conseguirán discursos elaborados anteriormente a través de un proceso de reflexión y creatividad, pero que parezcan reales.

El método que se ha utilizado en la mayoría de ocasiones para adaptar el lenguaje soez u ofensivo era la neutralización o la omisión de dichos términos. El comienzo del consumo de productos audiovisuales extranjeros en España estuvo marcado por una época de censura. Esta censura no se daba en otros países, en los que no se omitía el lenguaje soez. Estos productos audiovisuales extranjeros necesitaban pasar por un proceso de traducción y adaptación en España, algo que reforzó la omisión de dichos términos. Además, se pueden dar casos de omisiones por temas políticos o religiosos, y no debemos olvidarnos del concepto llamado "autocensura del traductor", donde el traductor ejerce la censura no porque se lo hayan impuesto en contra de su voluntad, sino que él mismo decide autocensurar (siguiendo sus propios criterios) su traducción en lugar de esperar a que la modifiquen o eliminen otras personas.

En cuanto a este tipo de lenguaje, es realmente importante el hecho de traducir y adaptar correctamente el lenguaje soez en los productos audiovisuales porque es un tipo de lenguaje que existe, que se utiliza (sobre todo cuando se trata de personas jóvenes) y que, además, aporta un rasgo importante para conseguir un discurso natural. La razón de esta importancia es la carga cultural, social y subjetiva que posee, la cual no debe perderse al pasar el contenido de la lengua origen a la lengua meta. De esta manera, no estaríamos perdiendo el efecto y el significado que pretende transmitir el texto original. Si un personaje suele hablar utilizando un lenguaje malsonante, debe trasladarse así al público meta, y este no debe percibir una pérdida de información ni de dicha característica. Por tanto, aunque no es una cuestión fácil, la persona encargada de traducirlos debe realizar un proceso donde consiga elaborar discursos naturales que además parezcan espontáneos para conseguir que el público meta no perciba la labor de traducción, es decir, que piense que está recibiendo el diálogo original y no una adaptación. Es importante, además de no omitir este tipo de lenguaje, asegurarnos de que el público meta lo va a entender y

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

de que le va a producir el efecto esperado originalmente. Gracias a que el traductor tiene un nivel correcto del idioma y la cultura meta, será capaz de adaptar y transmitir de la mejor manera esta información teniendo en cuenta distintos aspectos como las diferencias que existen entre el contexto sociocultural de la lengua origen y de la lengua meta, la intencionalidad del discurso del personaje en la lengua origen y el efecto subjetivo que provoca en el público meta.

Te invito a seguir mi trayectoria y a conectar conmigo en mis redes. Puedes encontrarme en LinkedIn como www.linkedin.com/in/yerayaguilardominguez y en Instagram, Twitter y Facebook como **@traducad** y **@yerayad.**

Enlace a todas las redes sociales: https://linktr.ee/traducad

Yeray Aguilar Domínguez (España, 1998) es traductor audiovisual de inglés y alemán, egresado de la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla, España. Ha realizado dos títulos de máster en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos (ISTRAD). Actualmente se encuentra realizando su tesis doctoral en la Universidad de Córdoba y un Especialista en Localización de Videojuegos (ISTRAD). Además, ha realizado varios cursos relacionados con las herramientas para la localización y el mundo de los videojuegos. Asimismo, la docencia es otra labor que le apasiona.

¿Cuáles fueron las notas
del *Calidoscopio* que más te gustaron?
Podés entrar acá para votarlas.

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

# ¿QUÉ SE HACE EN LA ADAPTACIÓN O AJUSTE PARA DOBLAJE?

*Por Sebastián Arias*

El doblaje es una de las formas posibles de traducción audiovisual. Pero dentro de su proceso de producción, ¿cuántas personas se encargan de traducir? ¿Traducción y adaptación son una sola cosa o son procesos separados?

**Diferencia entre traducción y adaptación**

En España por ejemplo, si bien hay excepciones, estos roles están diferenciados. Alguien se encarga de la traducción del guion de diálogos y otra persona se ocupa de "ajustar" esos textos para que respondan a las restricciones impuestas por el doblaje.

En nuestro país, al igual que en varios de Latinoamérica, la situación es un poco más variada.

Veamos algunas de las configuraciones posibles de lo que puede ocurrir con un guion, ordenadas desde "lo ideal" hasta "lo real":

- Que lo traduzca y adapte un profesional formado en traducción y especializado en doblaje. Un experto que conoce a fondo las restricciones del doblaje y que sabe cómo resolverlas.
- Que lo traduzca un profesional de la traducción que no se concentre en las restricciones sino en el contenido, y que otra persona se encargue de la adaptación.
- Que lo traduzca un profesional de la traducción que tiene alguna idea de doblaje y que pueda resolver quizá isocronía y ritmo, pero difícilmente el *lipsync,* y que luego nadie lo adapte. Este caso es el más habitual, lo cual hace que llegue a la etapa de grabación un material incompleto que obliga a que los talentos de voz tengan que ocuparse de adaptar para poder grabar.
- Que lo traduzca alguien con experiencia en doblaje (actores y actrices suelen tener muy claras cuestiones vinculadas con la isocronía, el ritmo, etc.), pero sin formación en traducción, con todo lo que ello implica.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

- Por último, que la traducción la haga un profesional, pero que la adaptación la realice el/la director/a del doblaje.

De todas las configuraciones posibles, lo ideal sería que al igual que en España, este trabajo sea encargado a dos profesionales diferentes, o que traductores/as se especialicen en doblaje y sepan cómo ajustarse a lo requerido. Por supuesto que entregar un guion traducido y adaptado también incide en las tarifas a cobrar, pero ese es un tema para otro artículo.

En mi caso, como no tengo formación académica como traductor, me siento mucho más cómodo adaptando traducciones hechas por profesionales.

Cabe aclarar que en algunas situaciones la superposición entre traducción y ajuste es tan grande que es difícil establecer cuándo termina una labor y empieza la otra. Por ejemplo, si se trata de una adaptación cultural, un juego de palabras o algo más complejo, como puede ser una canción, las restricciones impuestas desde el doblaje son tan fuertes que es necesario reformular todo.

Me gustaría compartir cómo es este proceso de adaptación con más detalles. Describiré lo que me funciona en términos de calidad final, aunque no sea lo más productivo. Verán que además de dedicación y buena voluntad, demanda tiempo. Una variable con la que los clientes no siempre cuentan, y que no se lleva muy bien con las urgencias habituales.

Antes, una recomendación para quienes deseen adentrarse más en este mundo. Se trata del libro *Dialogue Writing for Dubbing - An Insiders Perspective* de Giselle Spiteri Miggiani (2019). Es lo mejor y más completo que he leído sobre este tema. Por ejemplo, en el capítulo "Establishing a method" describe y establece las diferencias entre un enfoque simultáneo; es decir, traducir y adaptar al mismo tiempo, o uno consecutivo, que implica primero traducir todo y volver a empezar para hacer la adaptación.

**Descripción del proceso:**

Cuando me encargan proyectos para adaptar mi trabajo, se concentra en los niveles de sincronía. La isocronía, la sincronía


© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

visual (de movimiento corporal o relativa a lo se ve en imagen) y, según el material, en mayor o menor medida, el *lipsync* o sincronía labial.

Para realizar esta tarea, nunca empiezo por leer la traducción propuesta, sino que intento ver el material completo en su versión original. Puede ser directamente visualizando el video o acompañando la transcripción de diálogos. Muchas veces el guion posee notas y/o aclaraciones que son muy útiles. Pero procuro no profundizar demasiado. Es muy importante esa primera impresión que genera el material, para después poder mantener ese espíritu y transmitir lo mismo.

Además, estoy atento —y tomo nota— de aquellas cosas que van a representar una complejidad adicional: las referencias culturales, los juegos de palabras, posibles canciones o *ditties*, alguna dificultad particular de los personajes, etc. Me ayuda a calcular cuánta investigación va a requerir, porque por más que ya cuente con la traducción, al momento de adaptar es necesario tener a mano sinónimos, glosarios, términos relacionados, etc.

El paso siguiente es el ajuste propiamente dicho. Ese ajuste incluye detenerse en cada uno de los diálogos y hacer modificaciones en el texto, prestando atención a lo siguiente, aunque puede ser en otro orden: identificar la duración de los enunciados, las pausas internas, el ritmo y las variaciones de velocidad, prestar atención al lenguaje corporal y ver qué ocurre con la sincronía labial.

Es de vital importancia "ensayar" los textos en voz alta, interpretándolos en mayor o menor medida según el personaje. El ensayo nos ayudará a entender si las pausas son correctas, la isocronía, el fraseo, qué pasa con el ritmo, la naturalidad, la eufonía o incluso qué tan complejas de vocalizar son nuestras propuestas.

Durante esta instancia también incluyo la simbología requerida. Vale aclarar que por lo general en Argentina no utilizamos tantos símbolos como los que se emplean en España. Sin entrar en detalles, indicamos las pausas, los OFF y las reacciones sonoras de la voz (REAC).

Esta dinámica requiere visualizar una y otra vez los mismos segmentos. Para eso, les comparto un consejo sencillo pero muy útil sobre el reproductor de video: suelo usar el viejo y conocido VLC al que le ajusté algunos atajos para dar saltos de diferente duración al adelantar y retroceder.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

El proceso continúa y procuro avanzar a un ritmo apropiado. Me impongo un límite de tiempo cuando me encuentro con algún desafío particular. La idea es no quedarse encallado. Esto suele ocurrir durante el ajuste del *lipsync*.

Para eso, destaco visualmente lo que no alcancé a solucionar para luego poder ubicarlo con facilidad. Si estoy trabajando con tablas, por ejemplo, la pinto de algún color específico. Hago lo mismo, pero con otro color, para los lugares en los que hay inaudibles, voces de fondo o *wallas* que necesitaré completar.

De esta manera, administro mejor el tiempo y pienso mejores soluciones para aquellas cosas que presentan desafíos más grandes y/o exigen una mayor creatividad.

Es muy importante dejar reposar los diálogos un tiempo antes de volver sobre ellos.

En alguna instancia, que puede estar en medio del proceso o recién al final, vuelvo a leer solo el texto —sin el anclaje audiovisual— para revisar que las estructuras no sean préstamos del original, posibles calcos, expresiones que no tienen sentido o me pueden "hacer ruido", etc.

Por lo general, si el tiempo lo permite, antes de entregar mi versión final, hago una revisión completa y ensayo junto con el material audiovisual por última vez .

Sebastián Arias es Lic. en Audiovisión. Trabaja como director *freelance*, asesor de proyectos y realiza QC de doblajes al español. Enseña adaptación de traducciones para doblaje en su plataforma tallerestav.com

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

*Programa Mentoría*

# INFORME DE MENTORÍA

A continuación, compartimos un informe del programa Mentoría, de la AATI, con la esperanza de que sirva de inspiración para que más y más nóveles vean la importancia de contar con una guía al dar los primeros pasos.

**Mentoranda:** Traductora literaria y técnico científica en inglés Marcela A. Armengol. Socia AATI nro. 1578.
**Responsable del Programa Mentoría de AATI:** Paula Auer
**Mentora:** Traductora Laura Estefanía
**Inicio de la mentoría en la traducción literaria:** 19/4/2022
**Finalización de la mentoría:** 19/9/2022

## Introducción

En este informe se expondrán, en primer lugar, los motivos de la elección de la traducción literaria en inglés, sus particularidades y contexto. Se relatará, en líneas generales, cómo se desarrolló la mentoría desde la perspectiva de la mentoranda. Seguidamente, se describirá en forma breve la articulación con el campo laboral y las consultas pertinentes que se realizaron a la mentora durante el proceso. Para finalizar, se darán a conocer las conclusiones de la mentoranda.

## Desarrollo

Desde mi punto de vista, la traducción literaria reúne todos los desafíos que debe enfrentar un traductor novel, tanto en la tarea específica como en el campo laboral. A través de este programa, la AATI me ofreció una manera de ingresar a esta área de especialización con la guía de una mentora experimentada.

Las pautas del Programa permiten que ambas partes puedan elegir el canal de comunicación más adecuado a las circunstancias. En nuestro caso, a instancias de Laura, se propuso una reunión inicial por Zoom para conocernos. Esta dinámica facilitó un

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

intercambio más fluido, por correo y por WhatsApp. Al principio, mis dudas eran sobre las propuestas laborales concretas y Laura me orientó sobre la mejor manera de responderlas, a tener en cuenta las tarifas oficiales de la AATI y la forma en que uno podía postularse para la traducción de un libro (que era mi principal interés).

Para conocernos mejor desde lo profesional, hice en mayo el curso de Traducción literaria infantojuvenil que dictaba la mentora. Ese fue un espacio idóneo como una práctica concreta de la relación editor-traductor. Compartir mis traducciones con mis pares y seguir las recomendaciones de Laura me dio más seguridad sobre mi trabajo.

En junio, la mentora me avisó que existía la posibilidad de postularme con una prueba de traducción para una casa editora. Aunque fue todo un desafío, sobre todo por ser mi primera experiencia, presenté la traducción de dos capítulos con éxito. Quedé elegida como traductora de una novela romántica al español LatAm. Debo mencionar que mi mayor desafío fue comprender la manera de relacionarme eficazmente con la editora, con la carga de ansiedad e incertidumbre que genera aceptar un trabajo de esa magnitud, además de lo que significa la concreción de una meta. Sin duda, no lo habría logrado sin la orientación y, por momentos, contención de Laura. Es una profesional de nivel, pero, antes que nada, una líder positiva, que a partir de sus saberes y forma de comunicar, me supo orientar en mis decisiones durante el proceso de la primera parte del trabajo. Después, todo fluyó; y en septiembre concluí en tiempo y forma con ese proyecto laboral: mi primer libro traducido.

**Conclusiones**

Como mentoranda, valoro todo lo que el Programa me ha brindado en mi gran primer paso en el mundo de la traducción literaria y de la edición literaria. Destaco las pautas de este programa, que propician una relación de respeto entre ambas partes y que se va dando en su justo tiempo. Se trata de crecer, no solo como profesional, sino también de relacionarse con personas que ya están en el campo laboral, de darse a conocer con otros pares y otros profesionales. Pero, sobre todo, se trata de probarse a uno

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

mismo y, al fin, de reconocerse como profesional de la traducción que siempre está en continuo aprendizaje. Por iniciativa propia, hice otros cursos, como el de Proyecto Editorial, que también me brindó herramientas para presentar un libro para traducir yo misma. Señalo esto a fin de resaltar que el Programa, junto con otras propuestas de AATI, me ayudaron como iniciante y me dieron el impulso hacia la meta.

Quiero destacar el compromiso de la mentora. Siempre atenta a mis dudas y con el solo interés de orientarme. Laura supo ver cualidades en mí, resaltar mi desempeño y plantearme preguntas, sugerirme alternativas y, desde su saber hacer y entender, asesorarme en las cuestiones laborales. En suma, quedo muy agradecida con la AATI por esta gran oportunidad.

**Laura Estefanía** es Licenciada en Letras (UBA) y Magíster en Literatura para Niños (UNR). Se desempeñó como redactora en la revista Anteojito (Producciones García Ferré) y editora en Macmillan Publishers. Completó en Regent Oxford el programa "British Life and Culture". Es especialista en Traducción Literaria (inglés, UBA). Está a cargo del catálogo Capicúa de la editorial V&R.

**Marcela Armengol** es traductora literaria y técnico-científica en inglés desde marzo de 2022. Nació en Caleta Olivia, Santa Cruz, y ejerció como docente de inglés en los niveles primario, secundario y técnico. Desde 2016, se radicó en el Balneario Monte Hermoso, Buenos Aires, para cambiar de aires y dedicarse a su nueva pasión: la traducción.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

# EL RECORRIDO INTERNACIONAL DE UNA OBRA DE TEATRO

*Por Mónica Maffía y Sophie Stevens*

Hace unos años, Mónica se propuso escribir un monólogo sobre la identidad partiendo de una dramaturgia del cuerpo; sin embargo, enseguida aparecieron interrogantes y preguntas filosóficas. Ese fue el comienzo de *Sexo total*, por eso la corporeidad y el lenguaje del personaje son tan relevantes.

Fue todo un reto mantener una escritura neutra que no impusiera condición de género, eso que hoy se llama lenguaje inclusivo, pero que hace doce años aún no había sido bautizado como tal. Mónica quería que desde el mismo rol, ya sea interpretado por un actor o una actriz, la esencia de la obra se mantuviera. Distinto a la moda de que a un rol masculino lo interpretara una actriz y viceversa.

La obra estaba destinada a un recorrido internacional: en 2015 un director de cine italiano que había sido asistente en el estreno en Madrid de *La urdimbre y la trama* -otra obra de Mónica- le pidió material para ahondar en la dirección de actores. Leyó *Sexo Total* y la estrenó ese mismo año en Madrid con una actriz. En 2016, Mónica hizo una puesta en Buenos Aires con un actor como protagonista.

Nos conocimos en Montevideo en marzo de 2019, cuando Mónica presentaba su traducción y dramaturgia de *La violación de Lucrecia* de Shakespeare en el festival de monólogos Ellas en la Delmira (por la sala Delmira Augustini del Teatro Solís de Montevideo) en el marco de las celebraciones del mes de la mujer. Sophie asistió a todos los espectáculos como parte de su trabajo de investigación y, después de ver el unipersonal de Mónica, fue a hablar con ella sobre la obra, su interés en Shakespeare y la traducción.

Identificamos varios puntos en común y decidimos continuar el diálogo por mail para seguir intercambiando ideas. Sophie le mandó información sobre el festival y congreso Out of the Wings, y, antes de volver a Buenos Aires, Mónica le regaló su libro *Micro Teatro Macro Experiencia*.

*Sexo Total* era una de las obras publicadas y Sophie se interesó porque hay pocas obras que traten sobre identidad de género con tanto cuidado y creatividad. Y además porque su

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

protagonista empieza hablando de lo cotidiano, los requisitos de un formulario y su frustración frente a ellos, pero en pocas páginas pasa a hablar de sus vínculos con la naturaleza, los dioses, la mitología y su relación con todos los enigmas del universo. Este cambio de actitud y pensamiento está marcado en todos los aspectos del lenguaje de la obra y fue un desafío para la traducción. Decidimos presentar una ponencia en el congreso de Out of the Wings en el King's College London para explorar la obra. Sophie hizo una primera traducción para que un actor del grupo la leyera como parte de la ponencia, seguida de una reflexión por parte de Mónica.

Mónica propuso potenciar la vivencia de la traducción y profundidades del monólogo dividiendo la obra en dos y convocando a dos actores: un actor leyó la primera parte en inglés y la segunda fue interpretada en castellano por una actriz con sobretítulos de la traducción de Sophie proyectados en una pantalla.

Fue una experiencia enriquecedora: la lectura con dos actores, la contribución de Mónica y el diálogo que siguió sirvieron para subrayar la importancia de las diversas identidades

Cecilia Rossi, Mónica Maffía y Sophie Stevens en la Universidad de East Anglia

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

interrelacionadas que plantea la obra. Sophie decidió revisar la traducción y sobre todo el título de la obra en inglés para crear resonancias sobre la multiplicidad y la plenitud, para subrayar la idea de que a su protagonista no le falta nada para poder hacer el viaje que quiere hacer. Después de ese proceso de desarrollo del texto, decidimos presentar la obra en el quinto festival de Out of the Wings, que se iba a realizar en el año 2020 en el Omnibus Theatre de Londres pero se pospuso hasta 2021. *Complete Sex* abrió el festival de lecturas en un programa doble con *Cósmica* (de Gabriela Román Fuentes, traducción de Georgina Escobar).

Desde hace algunos años, el festival de Out of the Wings colabora con la editorial independiente INTI Press para publicar las obras presentadas en cada Festival, así que en 2022, INTI nos ofreció editar *Complete Sex*. Fue una oportunidad importante porque no es muy común publicar una obra de teatro sola (las antologías son más comunes). Además, eso permitió escribir una introducción sobre el recorrido de la obra, su relevancia y el proceso de traducción.

Gracias a esta publicación, la obra fue programada de nuevo en noviembre de 2022 en el Barons Court Theatre de Londres. El productor del Reboot Festival había comprado un ejemplar del libro *Complete Sex* y, para acordar los detalles, decidió acercarse al Instituto de Lengua, Cultura y Sociedad de la Universidad de Londres, donde Sophie desarrollaba la actividad sobre perspectiva feminista de las traductoras de la obra de Mónica Maffía y Griselda Gambaro, con el grupo de investigación y organizadoras del festival OOTW, con la presencia y participación de Mónica.

Esta y otras actividades que Sophie y Mónica vienen desarrollando juntas desde 2021 tuvieron como eje otra obra de Mónica *La Anémona y el Jabalí* traducida por Sophie como *The Anemone and the Boar* gracias a una ayuda de SGAE (Sociedad General de Autores y Editores).

Esta flamante traducción dio un nuevo estímulo al tándem autora-traductora. Sophie dictó un seminario en el año 2021 en el que planteó los desafíos e interrogantes que le disparó traducir *La Anémona y el Jabalí*. El seminario se tituló “Inhabiting the play: Theatre translation as productive site of reflection and research”. Ese mismo año, la Universidad de Salamanca (España) celebró su II Congreso de Dramaturgas y una de las mesas estuvo dedicada

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

a las obras de Mónica, así que Sophie presentó su ponencia "La construcción del lenguaje dramático en *La anémona y el jabalí*, de Mónica Maffía".

Y en 2022, además del mencionado taller, seguido de un coloquio en la Universidad de Londres, también nos presentamos en la Royal Central School of Speech and Drama de Londres para una propuesta de preguntas y respuestas en la Maestría sobre Escritura para Teatro y Medios Audiovisuales, más dos actividades en el British Centre for Literary Translation de la Universidad de East Anglia.

Nuevos desafíos esperan a este exitoso equipo autora-traductora, que funciona porque ambas somos traductoras, amamos el teatro y el proceso creativo de la traducción teatral y somos profundamente respetuosas del trabajo de cada una.

**Sophie Stevens** es profesora, investigadora y traductora de literatura y teatro latinoamericanos. Trabaja en la Universidad de East Anglia en el Reino Unido y tiene una beca posdoctoral del Leverhulme Trust para apoyar su proyecto de investigación actual sobre teatro y activismo. Este año publicó un libro sobre la traducción del teatro uruguayo al inglés. Es miembro del colectivo de traducción teatral Out of the Wings y es con este grupo que se montó la lectura dramatizada de *Complete Sex* de Mónica Maffía en 2021.

**Mónica Maffía** es dramaturga, libretista, traductora. Es miembro de la Academia de Artes Escénicas de España. Es Consejera Editorial de Cambridge Scholars Publishing (Literatura). Es licenciada (Honours) por la Middlesex University de Inglaterra. Es candidata a Doctora (Universidad del Salvador, Buenos Aires). Escribe actualmente su primer libreto operístico en inglés. Conductora y productora de contenidos de SHAKESPEAREANA, Radio UBA.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

# DEVOLVER UNA OBRA A LA LENGUA MATERNA DE LA AUTORA

*Por Vanesa Fusco*

El año pasado, un proyecto me puso en la labor traductora desde un lugar completamente distinto. Se trataba de una novela juvenil en verso que tenía de todo: temas fuertes, poemas de todo tipo y forma, juegos de palabras, cápsulas culturales y bilingüismo.

*Thirty Talks Weird Love*, de Alessandra Narváez Varela, es una novela poco convencional desde el título, que significa algo así como "Treinta me habla de un amor raro". Está protagonizada por Anamaria, una niña de 13 años que vive en Ciudad Juárez y va a una escuela cuya exigencia y cuyo fomento de la competencia le generan estrés y angustia. La trama se desarrolla en 1999, cuando "desaparecen chicas como agua por el desagüe", y Anamaria debe cuidarse de los desconocidos para no ser una de las "encontradas". Treinta, su yo del futuro de 30 años de edad, llega con la misteriosa misión de salvar a una niña y también viene a enseñarle a su yo más joven a amarse y aceptarse a sí misma —el amor raro—, y a sobrellevar la depresión en la que termina sumiéndose, con la poesía como vía de escape.

La autora incluyó varios elementos autobiográficos en la novela: sus padres, la depresión, la autoexigencia y la salvación que representó la poesía. Si bien nació en Ciudad Juárez y vivió allí hasta terminar el secundario, la consolidación del inglés como su lengua de escritura se dio tras vivir muchos años en la ciudad estadounidense de enfrente, El Paso. Ahí yacía la principal razón del "síndrome de la invasora" que me embargó en todo el proceso: ¿quién era yo para escribir esta historia en la lengua materna de la autora? Era un relato muy personal, muy sentido, y me daba la sensación de estar forzando mis palabras en la boca de ella.

La idea inicial era trabajar en conjunto con Alessandra, pero por los tiranos tiempos editoriales y otras cuestiones que no vienen al caso pero sumaron suspenso, traduje la novela entera sola. Si bien los traductores siempre nos preguntamos qué habrá querido decir un autor o qué pensaría de tal o cual solución, esta

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

vez la idea de ponerme en el lugar de la autora cobró un sentido mucho más profundo: tenía que devolver *Thirty Talks Weird Love* a la lengua materna de Alessandra.

Unos de los aspectos más complejos fue el bilingüismo: muchos de los poemas en inglés están salpicados de español. El idioma extranjero se fusiona y no se marca de ninguna forma. Noté que estaba íntimamente ligado a la vida en México (juegos, nombres de comidas, la cosmovisión mexicana), a las relaciones familiares ("mi papi", "mi mami"), a las amistades, en definitiva, a las raíces. Pero claro, al trasladar el texto al español mismo, el sentimiento detrás del bilingüismo se perdía. Debo confesar que tuve que atravesar un duelo ante la imposibilidad de mantener la intención original, ante el hecho de tener que traicionarla.

Comenzado el proceso, el español del original se fue incorporando a la traducción y, como después de todo duelo viene la aceptación, me propuse buscar otra razón para el bilingüismo, que ahora debía materializarse al revés, con el inglés salpicando el español. ¿Qué otro efecto transmitía ese recurso? Rareza. Y hacia la rareza apunté. Fue un enorme trabajo de compensación, en el que no fue posible intercalar el inglés con tanta frecuencia como se intercala el español en el original, pero en el que, espero, conseguí un efecto general de extrañeza apoyado en dos pilares fundamentales:

Primero, me valí de los elementos que ya estaban presentes en la obra y que resultarían extraños al grueso del público, ya que el libro se comercializaría en toda América Latina y no solo en México: aproveché los regionalismos mexicanos y una gran cantidad de marcas comerciales estadounidenses del México de la década del noventa, que también aportaban al color local. Los mencioné con poca o nula aclaración, en parte para reforzar la extrañeza y también porque sencillamente no sobra espacio en la poesía.

Segundo, tuve que definir un criterio para decidir qué quedaría en inglés. Aunque hubo alguna oportunidad de hacer el ejercicio inverso, en general, esta solución no funcionaba. Así que me apoyé, por un lado, en el ambiente de frontera, que le daba naturalidad a la intervención del inglés y, por otro, en el hecho de que Anamaria va a una escuela bilingüe y ella y sus compañeros saben hablar inglés. Busqué instancias en las que el lector pudiera inferir parte del significado de la palabra o frase extranjera. Si bien

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

el objetivo fue no descolocar mucho al lector para no entorpecer la lectura, es cierto que corría con la ventaja de que el público meta suele consumir productos en inglés y no duda en googlear lo que no entiende.

Los casos fueron variados. En unos pocos, pude usar de guía el original, como en este poema en prosa sobre el porqué del bilingüismo:

**POETRY/POESÍA**

I wonder about the game Spanish and English play in poetry. *Cincel en piedra tibia* versus *chisel on lukewarm stone*. The sounds tickle my ears almost the same, but it *has* to be in Spanish. Why? I'm not sure. My first language is Spanish, and I've been learning English since kindergarten. Both feel right on my tongue. Can poems-poems do that? If not, who writes the poetry rules? Poets-poets? Who are they? Do they take calls? What do they look like? Perhaps a little or a lot like—me? I just know that without Spanish *and* English my poems would be like the Mexican flag without the águila. Like a starless U.S. flag. Like huevos sin sal. And *who* likes saltless eggs? Absolutamente *no one*!

**POESÍA/POETRY**

Pienso en el juego entre el español y el inglés en la poesía. *Chisel on lukewarm stone* versus *cincel en piedra tibia*. Los sonidos me hacen cosquillas en los oídos casi de la misma manera, pero *tiene* que estar en inglés. ¿Por qué? No lo sé. Mi lengua materna es el español, y he aprendido inglés desde el jardín de infantes. A ambas las siento bien en la lengua. ¿Los poemas-poemas pueden hacer eso? Si no, ¿quién escribe las reglas de la poesía? ¿Los poetas-poetas? ¿Quiénes son? ¿Aceptan llamadas? ¿Cómo es que se ven? ¿Quizás un poco o mucho como… yo? Solo sé que sin español y *también* inglés, mis poemas serían como la bandera mexicana sin el águila. Como una bandera estadounidense sin estrellas. Como huevos sin sal. ¿Y a quién le gustan los saltless eggs? ¡Absolutely a *nadie*!

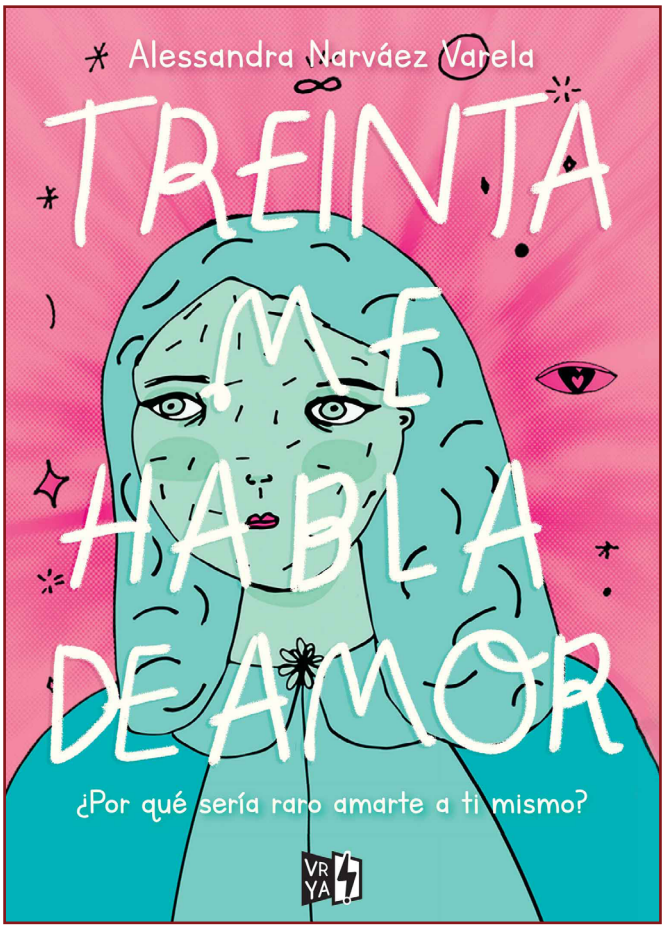
Pero en la mayoría de los casos, tuve que generar la oportunidad de usar el inglés. Por ejemplo, aproveché cognados, palabras de uso frecuente como "hello" y "bye" o nombres de

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

comidas como "hot wings", además de repetir el recurso del original de incluir en el contexto equivalentes en el otro idioma cuando la palabra no era muy conocida. También opté por dejar en inglés frases vinculadas a los Estados Unidos, con alguna pista, como en este fragmento de un poema en prosa en el que Anamaria explica cómo disimula su estado depresivo ante sus padres:

*Preparation H.* Chachita uses it to make puffy eyes depuff. *Pigtails.* Happy girls start with happy hair. *Smile.* Fake it till you make it, Americans say.

*La preparación H.* Chachita la usa para desinflamar los ojos inflamados. *Coletas.* Las chicas felices comienzan con pelo feliz. *Sonreír.* Fake it till you make it, dicen los estadounidenses. A fingir.




Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

Cuando Alessandra finalmente recibió el manuscrito completo, se encontró con un sinfín de notas, alternativas y dudas de mi parte, como era de esperar. Su reacción: tras tan solo leer veinticinco páginas, no pudo evitar buscar mi correo electrónico para escribirme y agradecerme por haberla hecho feliz, por poder leer a *Thirty* en su lengua materna. Por fortuna, no cambió de opinión al llegar a la última página, cuando me dijo que sentía que yo la había canalizado y que ahora Thirty era *nuestra* Treinta. Codo a codo, terminamos de pulir una traducción llena de cariño y emoción. Ella fue definiendo las alternativas, respondiendo las dudas, haciendo sugerencias y marcando algún que otro verso que podía fluir mejor, pero desde un lugar de tanto respeto por la labor traductora, dispuesta a dejar las decisiones finales a mi criterio, que yo no podía creer que me confiara a su bebé de esa manera. *Treinta me habla de amor* vio la luz en octubre del año pasado de la mano de VRYA y su editora Melisa Corbetto, y todavía me llena de alegría. De todo corazón, deseo que ustedes también tengan al menos una *Thirty* y una Alessandra en su vida.

Alessandra Narváez Varela en #CaféLiterario
(Presentación del libro)

Vanesa Fusco es traductora egresada del I. E. S. en Lenguas Vivas "J. R. Fernández" y magíster en traducción por parte de la Universidad de Belgrano, donde también enseña traducción literaria. Traduce narrativa y poesía infantojuvenil, cómics y textos escolares. Tradujo novelas juveniles de Brigid Kemmerer (*Cartas a los perdidos*, VRYA), Jennifer Mathieu (*Moxie*, VRYA) y Shea Earnshaw (*El bosque de las cosas perdidas*, Puck), entre otras. Fue jurado de la categoría Traducción de los Destacados de ALIJA 2020–21.

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

# LEER O NO LEER... ANTES

*Por Pablo Ingberg*

El colega español Carlos Fortea, escritor, traductor y profesor de extensa y destacada trayectoria, acaba de dar a conocer *El texto interminable - Del análisis literario a la técnica de la traducción* (Madrid, Guillermo Escolar, 2022), libro que, según manifiesta él al principio, "trata de averiguar si lo que he estado explicando en las aulas durante dos décadas era sólo un conjunto de intuiciones o estaba respaldado por argumentos". Quisiera compartir aquí sintéticamente un par de esas argumentaciones.

La primera se refiere a lo que en nuestro medio, siguiendo terminología instaurada y muy bien argumentada por nuestra también colega escritora, traductora y profesora de extensa y destacada trayectoria Márgara Averbach, suele llamarse "lectura instrumental". Remito al libro de Márgara (*Traducir literatura - Una escritura controlada*, Comunicarte, 2011), de amplia circulación y aplicación en nuestros traductorados, para sus excelentes argumentos en favor de esa lectura previa al comienzo de la traducción en sí. Confieso de antemano que en mi propio trabajo de traducción literaria no aplico ese método, pero lo veo muy aplicado en la enseñanza y nunca me he manifestado en contra, sino que, sencilla y honestamente, así como no lo aplico en mis traducciones, tampoco lo utilizo cuando enseño: apenas me limito a decir, llegado el caso, que cada cual descubrirá su propio método de trabajo. Por lo demás, entiendo que la "lectura instrumental" podría resultarles más necesaria a personas con poca experiencia de lectura, escritura y traducción, como suele ser el caso entre el estudiantado, en especial entre la mayoría más joven, es decir, la que tiene más experiencia por delante que por detrás.

Cedo ahora la palabra al propio Carlos Fortea:

> No hay una, sino muchas maneras de leer. [...]
>
> Lo que no se puede, a mi entender, es leer con carácter previo a la lectura. Por supuesto que se puede leer un texto varias veces, pero cada una de esas lecturas es esencialmente distinta a la anterior, porque cuenta con una información previa que no estaba disponible ni la primera,

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

ni la segunda, ni la tercera vez. Cada lectura es única, como es única cada representación teatral, como es única cada escritura. [...]

¿Por qué, entonces, si hemos establecido que la traducción es una forma de lectura, se propugna tantas veces una lectura previa a la lectura que es la traducción? [...]

[...] toda traducción es una forma de escritura creativa. [...] También su lectura es creativa [...]

Basándome en esta premisa, sostengo que la frescura y la creatividad de una primera lectura solamente pueden mantenerse vivas si esa lectura es, simultáneamente, una escritura: si no sabemos nada de lo que el texto nos va a deparar, si traducimos igual que leemos, con el deseo vivo de seguir leyendo, de seguir escribiendo.

[...] El traductor que incurre en un exceso de documentación previa, el traductor que sabe demasiado del autor y del contexto del autor al que va a traducir, se convierte lo quiera o no lo quiera en un hermeneuta con la hermenéutica desenvainada, si se me permite la metáfora, alguien que interpreta cada línea que lee, en vez de simplemente traducirla, y que, por tanto, lo quiera o no, está dando un sesgo a su traducción, acomodándola a todo lo que sabe o cree saber del autor de esas líneas.

Claro que el traductor interpreta. Pero no de manera preliminar ni intencionada, sino espontánea. [...]

Defiendo la frescura de la ignorancia. A lo largo del libro, el traductor ya tendrá ocasión de investigar, explorar y averiguar, va a ser imprescindible que lo haga, pero en ese momento su búsqueda será como la del matemático que resuelve un problema, no como la del ingeniero que proyecta un puente y en cuyo diseño ya todo está previsto.

[...]

Por otra parte, es fácil y legítimo plantear el dilema de qué ocurre cuando, al avanzar en el texto, se descubre que se ha cometido un error, un error que tal vez se habría evitado con una lectura previa. Pero esto tampoco es una sorpresa, también ocurre en el propio proceso creador [...]

Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

> [...] es preferible volver sobre los propios pasos que anticiparlos.
>
> [...] la investigación es absolutamente consustancial al propio proceso de la traducción, y no debe confundirse con el concepto de documentación previa. El traductor investiga conforme traduce [...]
>
> ¿Implica todo esto que se empieza a traducir un libro sin haber dedicado mucho tiempo a la planificación? Sí, lo implica, si estamos pensando en el libro concreto, pero no si pensamos en el instrumental que debemos tener preparado antes de dar el primer paso.

Valoro profundamente la materia gris y el tiempo dedicados por este colega a fundamentar una práctica muy habitual en los hechos pero más bien ausente como posibilidad en la bibliografía. Por eso contribuyo en esta modesta medida a darle difusión: el contraste explícito o implícito entre posturas antagónicas enriquece siempre los debates.

El otro planteo de Fortea que me interesa compartir aquí es seguramente menos polémico, aunque vaya uno a saber. En este caso, firmaría casi cada palabra suya de la siguiente cita como mía:

> [...] es preciso respetar la sintaxis del autor para respetar su estilo [...]
>
> [...] las limitaciones que creemos tener no están en nuestra lengua, sino en nuestro conocimiento de ella y en nuestra destreza en su manejo. [...] Topar con una frase irresoluble es topar, ante todo, con la propia ignorancia de la lengua propia.
>
> [...] esa es la forma de enriquecer la lengua de destino, de ensanchar sus límites [...]
>
> Traducimos para crecer, y crecemos trayendo lo que no existe en nuestra propia lengua.

Mi experiencia docente con estudiantes y personas egresadas de traductorados, en los que se enseña a la vez traducción técnico-científica, literaria, audiovisual e interpretación, más la traducción pública preponderante donde es el caso, cada una de las cuales responde a criterios y objetivos distintos cuando no antagónicos

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

a los de otras, viene mostrándome una y otra vez una cierta sobrevaloración de la "claridad" y la corrección normativa de nuestra propia lengua aplicadas a la traducción literaria, cuando, aunque seguramente son criterios importantísimos, por ejemplo, en la traducción técnico-científica y la pública, son totalmente ajenos, hasta diría contrarios, a la literatura, que es lo que la traducción literaria, por definición, debería producir.

El libro de Carlos Fortea trae mucha más tela para cortar. Estos son los dos recortes que mejor se acomodan a un traje a mi medida. Tal vez les queden bien a otras personas del ambiente. Y ojalá, en cualquier caso, promuevan una ampliación de algunas posibilidades de debate. Entre el negro y el blanco hay infinitos grises.

**Pablo Ingberg**, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, una novela, dos para la infancia, uno de ensayos sobre traducción (*Escribir palabras ajenas*) y unos 115 de traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (Safo, Sófocles, Virgilio, Catulo, Austen, Melville, Whitman, Joyce, Woolf, Fitzgerald, Pirandello). Para Editorial Losada dirigió unas Obras completas de Shakespeare (tradujo la mitad) y dirige la Colección Griegos y Latinos (88 títulos). Por sus traducciones recibió los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention, como también becas y subsidios de Argentina, Irlanda, Italia y Suiza. Dictó conferencias, seminarios, cursos y talleres sobre traducción y literatura en instituciones de varios países, y publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos literarios de América y Europa. Tiene a cargo una Residencia en traducción literaria en el Lenguas Vivas Spangenberg. Fotografía: Fondation Jan Michalski © Tonatiuh Ambrosetti.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

# POETAS DE LA AATI

En esta sección, compartimos poesía ya publicada en formato libro, con autoría de miembros de la AATI. En esta entrega, les presentamos "Si cierro los ojos", un poema de *Cuando despertemos*, de Valeria Wald, publicado por la editorial Ruinas Circulares (Buenos Aires) en 2021.

**Si cierro los ojos**

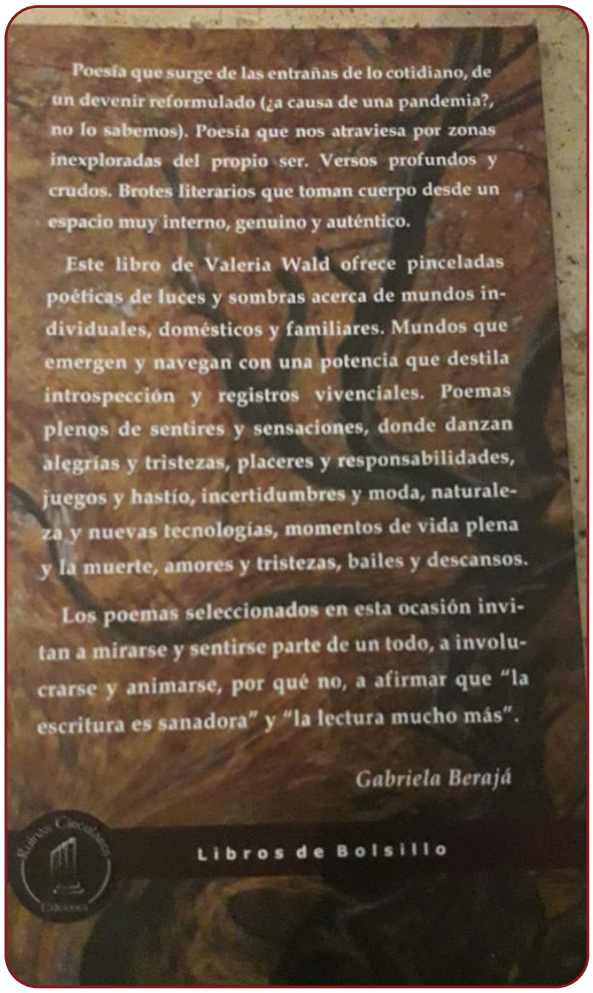
Del fuego, cuidaría mi pelo
Bañaría en oro mi mano izquierda
Plantaría mis dedos
En una maceta
Si cierro los ojos por ocho segundos
Veo el sol
Dejaría que me beses la frente
Con los labios pegoteados de miel
Tengo dos lunares en el pecho
E infinitos en todo el cuerpo.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI



¿Cuáles fueron las notas que más te gustaron? Podés votar acá.

**Valeria Wald** nació el 10 de abril de 1970 en CABA. Es actriz egresada de la Escuela Nacional de Arte Dramático (hoy UNA). Es profesora de inglés y traductora literaria, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Participó en la 5ª edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, en la Clínica de Traducción de FILBA 2019, y en el proyecto Traducir para la Escena, donde pudo unir sus tres pasiones: la traducción, la escritura y el teatro. Cinco textos suyos quedaron seleccionados para formar parte de *Papeles de Pandemia*, una antología publicada por Letralia, Tierra de Letras. Su cuento "La quinta", obtuvo una mención especial en un certamen de la Biblioteca Popular José Ingenieros. El mismo cuento forma parte de *Cuarenténicos*, un libro de la autora publicado en formato PDF. Publicó su primer poemario, *Cuando despertemos*, con la editorial Ruinas Circulares. *Más que nunca vivos*, su primera novela ilustrada (con texto suyo e ilustraciones de María Paula Ratti), fue publicada por la editorial Cielo de Pecas. Escribió *Pozo ciego*, su segunda novela, y *Mi cuerpo grita*, su segundo poemario, obras todavía inéditas. En la actualidad se encuentra escribiendo su tercera novela.




Publicación digital
Nro. 1-2023

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

# CUOTA SOCIAL 2023

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2023 son los siguientes:

Del 1 de enero hasta el 31 de marzo de 2023:
- Socios/as Activos/as AR$ 7500
- Socios/as Adherentes AR$ 7000

Del 1 de abril hasta el 31 de diciembre de 2023:
- Socios/as Activos/as AR$ 8500
- Socios/as Adherentes AR$ 8000

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

**Formas de pago**: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 0000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.
Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

# BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar al siguiente enlace: https://www.aati.org.ar/novedades/convenios.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

# LA ASOCIACIÓN

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) es una asociación nacional, con proyección internacional, miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT), que mantiene alianzas con entidades académicas y colegiadas afines, en Argentina y el exterior. Su equipo dinámico actúa en una diversidad de áreas para promover la labor de traductores, intérpretes y terminólogos: traducción literaria, técnico-científica, interpretación, interpretación en lengua de señas argentina, lenguas originarias, mentoría a recién graduados, orientación a futuros profesionales, capacitación continua y guías para inserción en el mercado, entre otras.

## COMISIÓN DIRECTIVA AATI

**Presidenta:** Alejandra Rogante
**Vicepresidenta:** Gabriela Cetlinas
**Secretaria de actas:** Rosana Famularo
**Prosecretaria:** María Fajerman
**Tesorera:** Silvia Kederian
**Protesorera:** Daniela Bentancur
**Vocal titular I:** Patricia Clivio
**Vocal titular II:** Laura Cariola
**Vocal suplente I:** Santiago de Miguel
**Vocal suplente II:** Paula Auer
**Revisor de cuentas I:** Federico Cristante
**Revisor de cuentas II:** Martín Chamorro

## EL *CALIDOSCOPIO*

El *Calidoscopio* es la publicación digital de la AATI, entidad sin fines de lucro fundada en 1982.

**Edición general**: Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante

**Gestión y organización:** Alejandra Alejo y Daniela Bentancur

**Diseño y maquetación**: Federico Cristante, sobre un concepto aportado por Lucía Borda

**Editorial**: Alejandra Rogante

**Revisión:** Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport

**Difusión:** Alejandra Alejo, Agustina Casás Faiden, Paula Galindez, Silvana Montaldo y Antonia Pasqualino.

**Contacto**: cali@aati.org.ar

**Colaboraron en esta edición**: Yeray Aguilar Domínguez, Sebastián Arias, Marcela Armengol, Federico Cristante, Agustín Rodríguez Cuesta, Cynthia Farber, Laura Ferrari, Vanesa Fusco, Milena Giunti, Alina Gordó, Pablo Ingberg, Mónica Maffía, Fernando Navarro, Sophie Stevens y Valeria Wald

**Las imágenes utilizadas y opiniones vertidas en cada uno de los artículos contenidos en esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos/as autores/as.**

## NOS ENCUENTRAN EN:

¿Consultas? ¿Comentarios?
info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:
aati-contable@aati.org.ar

El Cali
AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI